



Lied & Mélodie

Ceci est la page 1 du document.
Pour obtenir le document en entier, adressez une demande motivée à
contact@liedetmelodie.org



Modeste Petrovitch Moussorgski (1839 – 1881)

Без солнца – Sans soleil (1874) – Arseni Golenichtchev-Koutouzov (1848 – 1913)

В четырёх стенах

Комнатка тесная, тихая, милая ;
Тень непроглядная, тень безответная ;
Дума глубокая, песня унылая ;
В бьющемся сердце надежда заветная ;

Быстрый полёт за мгновением мгновения ;
Взор неподвижный на счастье далёкое ;
Много сомнения, много терпения...
Вот она, ночь моя – ночь одинокая!

Меня ты в толпе не узнала

Меня ты в толпе не узнала –
Твой взгляд не сказал ничего ;
Но чудно и страшно мне стало,
Когда уловил я его.

То было одно лишь мгновение –
Но, верь мне, я в нём перенёс
Всей прошлой любви наслаждение,
Всю горечь завяевья и слёз!

Entre quatre murs

Une petite chambre étroite, silencieuse, bien-aimée ;
Une obscurité muette, une obscurité impenétrable ;
Une pensée grave, une chanson triste ;
Dans le cœur qui bat, un secret espoir ;

Le vol rapide des instants, les uns après les autres ;
Le regard fixe vers un lointain bonheur ;
Beaucoup de doutes, beaucoup de patience...
La voilà ma nuit, ma nuit solitaire !

Dans la foule tu ne m'as pas reconnu

Dans la foule tu ne m'as pas reconnu ;
Ton regard est resté muet ;
Mais un sentiment merveilleux et terrible m'a saisi
Sitôt que je l'ai croisé.

Ce ne fut qu'un instant fugitif,
Mais sache qu'alors j'ai revécu
Tout l'ivresse de ces lointains amours,
Toute l'amertume de l'oubli et des larmes!

Окончен праздный, шумный день

Окончен праздный, шумный день...
Людская жизнь, умолкнув, дремлет.
Все тихо. Майской ночи тень
Стоящую спящую объемлет.

Но сон от глаз моих бежит.
И при лучах новой денницы
Воображение вертит
Годов утраченных страницы.

Как будто вновь, вдыхая яд
Весенних, страстных сновидений,
В душе я воскрешаю ряд
Надежд, порывов, заблуждений...

Увы, то призраки одни!
Мне скучно с мертвой их толпою,
И шум их старой болтовни
Уже не властен надо мною.

Лишь тень, одна из всех теней,
Явилась мне, дыша любовью,
И верный друг минувших дней,
Склонилась тихо к изголовью.

И смею отдал ей одной
Всю душу я в слезе безмолвной,
Никем не зримой, счастья полной,
В слезе, давно хранимой мной!

Скучай

Скучай. Ты создана для скуки.
Без жгучих чувств отрады нет,
Как нет возврата без разлуки,
Как без боренья нет побед.

Скучай. Скучай, словам любви внимая,
В тиши сердечной пустоты,
Приветом живым отвечаая
На правду девственной мечты.

Скучай. С рождения до могилы
Заране путь начертан твой:
По калле ты истратила силы,
Потом умрешь, и бог с тобой...

Fin d'une journée stérile et vaine

Une journée stérile et vaine prend fin ;
La vie humaine, silencieuse, sommeille.
Tout est calme. L'ombre de la nuit de mai
Etreint la capitale endormie.

Mais le sommeil fuit mes yeux,
Et sous les rayons d'une aube lointaine
Mon imagination tourne
Les pages des années perdues.

Comme si à nouveau je respirais le poison
Des songes printaniers, ardents,
En mon âme je ressuscite
Espoirs, transports, chimères...

Hélas – ce ne sont que des fantômes !
Cette foule de morts me laisse indifférent,
Et le bruit de leurs vieilles palabres
N'a déjà plus de pouvoir sur moi.

Seule parmi toutes, une ombre
M'est apparue, respirant l'amour ;
L'amie fidèle des jours passés,
S'est inclinée doucement à mon chevet.

Sans hésiter je lui ai donné
Toute mon âme en une larme silencieuse,
Invisible, bienheureuse,
Une larme que je gardais en moi depuis longtemps !

Reste indifférent

Reste indifférent. Tu es faite pour l'ennui.
Pas de joie sans brûlante passion,
Pas de retour sans séparation,
Ni de victoire sans combat !

Reste indifférent, en écoutant les mots d'amour
Résonner dans le vide de ton cœur,
Répondant d'un salut trompeur
À la sincérité d'un rêve innocent.

Reste indifférent. De la naissance à la tombe
Ton chemin a été tracé d'avance :
Goutte à goutte tu perdras tes forces,
Puis tu mourras – et grand bien te fasse...

Lied & Mélodie

Ceci est la page 2 du document.

Pour obtenir le document en entier, adressez une demande motivée à
contact@liedetmelodie.org

